

06th
2018

זכרות
זאכרות
zochrot



מלחמה מרגמה אפלס
פסטיבל סרטים

في أعقاب النكبة
בעקבות הנכבה

48 ونحو العودة
ת"מ

ולקראת שיבה
mm

Film Festival From Nakba To Return

8/12 _____ | Ma'aloul | معلول

13-15/12 _____ | Tel Aviv | תל-אביב

المديرة الفنية: نتاشا دودينسكي

اللجنة الاستشارية:

سليم أبو جبل، آييليت بيخار، أوريت زمير

إعداد وتصميم غرافيكلي:

ستوديو تمار بر-ديان، نوال عرفات

الترجمة والتحرير اللغوي:

عامي أشتر، ربي سمعان – غلوكال للترجمة

والحلل اللغوية

شكر خاص للمخرجين/ات وللمتحدثين/ات

على مشاركتهم/ن في مهرجان 48 ملم في

دورته السادسة.

شكر خاص لطواقم جمعية ذاكرات:

عمر الغباري، راحيل بات آرييه، عمايا غليلي،

رنين جريس، نداق عنبار، ليات روزنبرغ وديبي

فاربر، لپیني شاتز وطواقم سينماتك تل-أبيب،

ألقي مغربي وطواقم النادي السينمائي الضفة

اليسرى، لجمعية الدفاع عن حقوق المهجرین

في إسرائيل ولجمعية تراث معلول.

مנהלת אמנותית: נטשה דודינסקי

ועדה מייעצת:

סלים אבו ג'בל, איילת בכר, אורית זמיר

עריכה גרפית ועיצוב:

סטודיו תמר בר-דיין, נואל ערפאת

תרגום ועריכה לשונית:

עמי אשר, רובא סמעאן, גלוקל תרגומים

ופתרונות שפה

תודות מיוחדות ליוצרות/ים ולדוברות/ים על

השתתפותם בפסטיבל 48מ"מ השישי.

תודות מיוחדות לצוות של זוכרות:

עמר אלעביארי, רחל בית אריה, עמיה גלילי,

רנין ג'רייס, נדב ענבר, לيات روزنברג ודבי

פרבר; לפיני שץ ולסינמטק תל אביב; לאבי

מוגרבני ולמועדון הקולנוע הגדה השמאלית;

לעמותה להגנה על זכויות העקורים בישראל

ולעמותת מורשת معلול.

Artistic Director: Natasha Dudinski

Advisory Committee:

Salim Abu Jabal, Ayelet Bechar, Aurit Zamir

Editing and Graphic design:

Studio Tamar Bar-Dayana, Nawal Arafat

Translation and language editing:

Ami Asher, Ruba Simaan, Glocal Translation

& Language Solutions

Special thanks to the filmmakers and

guest speakers for their participation in

the 6th edition of the 48mm Film Festival.

Special thanks to Zochrot's team:

Umar Al-Ghubari, Rachel Beit Arie,

Debby Farber, Amaya Galili, Nadav Inbar,

Liat Rosenberg & Raneen Jeries; to Pini

Schatz and Tel Aviv Cinematheque; to Avi

Mograbani and the Left Bank Cine Club; to

the Association for the Defense of the

Rights of the Internally Displaced in Israel

and the Ma'aloul Heritage Association.



זוכרות
ذاكرات
zochrot



www.zochrot.org
48mm@zochrot.org
03-6953155

تسّر جمعية ذاكرات دعوتكم/ن لحضور العروض واللقاءات الحوارية

في إطار مهرجان الأفلام 48 ملم – مهرجان أفلام في أعقاب

النكبة ونحو العودة، الذي سيقيم في 8 ديسمبر – كانون الأول

2018 في معلول، وفي الفترة بين 10-13 ديسمبر – كانون الأول 2018

في سينماتك تل-أبيب وفي النادي السينمائي الضفة اليسرى.

يقدم مهرجان الأفلام 48 ملم الذي تنظمه جمعية ذاكرات أعمالاً

سينمائية تُعنى بالنكبة وعودة اللاجئين الفلسطينيين، من زوايا

وأماكن ومراحل مختلفة. الانكشاف الجديد، أو معاودة الانكشاف

على الأحداث التاريخية والمعاصرة يشجعنا على التفكير في الحيز

الذي نعيش فيه، وتخيّل مستقبله بشكل آخر.

يقام مهرجان 48 ملم سنويًا في موعد قريب من 29 تشرين

الثاني – نوفمبر، أي بمرور سبعة عشر عامًا على قرار التقسيم

الصادر عن الأمم المتحدة. ساهمت هذه الخطة في تجذير فكرة

التقسيم والفصل بين اليهود والفلسطينيين في البلاد وشكلت

مفترق طرق رئيسي في النكبة المستمرة وفي تحويل مئات آلاف

الفلسطينيين إلى لاجئين.

يكرم المهرجان هذا العام المخرج الفلسطيني ميشيل خليفي،

بال تعاون مع جمعية الدفاع عن حقوق المهجرین والنادي السينمائي

الضفة اليسرى.

Zochrot are happy to invite you to the **48mm Film Festival From Nakba To Return** that will take place on December 8, 2018 in Ma'aloul and December 13-15, 2018 at the Tel Aviv Cinematheque and the Left Bank Cine Club.

Zochrot's annual 48mm Film Festival brings together cinematic works dealing with the Nakba and the return of Palestinian refugees from various perspectives and in different places and times. Shedding new light on historical and contemporary events, the films encourage us both to think about the place we live in and to imagine its future differently.

48mm is traditionally held around November 29, this year marking the 71st anniversary of the UN Partition Plan. This plan has entrenched the concept of division and separation between Jews and Palestinians – a major milestone in the ongoing Nakba, and has played a key role in turning hundreds of thousands of Palestinians into refugees.

The sixth edition of the festival will include Homage to Michel Khleifi organized together with the Association for the Defense of the Rights of the Internally Displaced in Israel and the Left Bank Cine Club.

עמותת זוכרות שמחה להזמין אתכן להקרנות ודייונים במסגרת **48מ"מ פסטיבל סרטים בעקבות הנכבה ולקראת שיבה שיתקיים** ב־8 בדצמבר 2018 במעלול ובין 13-15 בדצמבר 2018 בסינמטק תל אביב ובמועדון קולנוע הגדה השמאלית.

פסטיבל 48מ"מ השנתי של עמותת זוכרות מְקַבֵּץ יצירות קולנועיות העוסקות בנכבה ובשיבת הפליטים הפלסטינים מזוויות, מקומות ותקופות שונות. החשיפה החדשה או המחודשת לאירועים היסטוריים ועכשוויים מעודדת אותנו לחשוב על המרחב בו אנחנו חיים ולדמיין אחרת את עתידו.

48מ"מ מתקיים כמדי שנה סמוך לכ"ט בנובמבר. השנה נציין שבעים ואחת שנה להחלטת האו"ם על תכנית החלוקה. תכנית זו קיבעה את רעיון החלוקה וההפרדה בין יהודים לפלסטינים בארץ ומהווה צומת מרכזית בנכבה המתמשכת ובהפיכתם של מאות אלפי פלסטינים לפליטים.

השנה, שנתו השישית של הפסטיבל, נקיים גם מחווה למישל חלייפי בשיתוף העמותה להגנה על זכויות העקורים בישראל ומועדון קולנוע הגדה השמאלית.

تكرّم المخرج الفلسطيني ميشيل خليفي

يُعتبر ميشيل خليفي أحد مؤسسي السينما الفلسطينية، وقد فازت أفلام خليفي، الملقّب من قبل العديدين بـ"شاعر السينما" الفلسطينية، بجوائز مرموقة في مهرجانات عالميّة.

وُلد خليفي في مدينة الناصرة عام ١٩٥٠، وفي عام ١٩٧٠، انتقل إلى بلجيكا لدراسة المسرح والإخراج التلفزيوني.

في عام ١٩٨٠، أخرج خليفي فيلمه الروائي الوثائقيّ الأول، بعنوان "الذاكرة الخصبة"، والذي يدور حول امرأتين فلسطينيتين، عمته التي فقدت زوجها عام ١٩٤٨، لتجد نفسها أمًا وحيدة، ورفضت بيع أرضها للكيبوتس المجاور، وسحر خليفة، نجمة صاعدة في عالم الأدب وناشطة نسويّة مطلّقة من الطبقة الوسطى. يدمج الفيلم بين الحميميّة الشعاريّة والسرد الوثائقيّ الغني بالتفاصيل، وي طرح الفكرة القائلة إنّه لا يمكن التحرّر من الهيمنة الإسرائيليّة دون تحرّر المرأة من سلطة الرجل في المجتمع الفلسطيني.

فيلمه التالي، "معلول تحتفل بدمارها" (١٩٨٥) هو عمل قصير وشيق عن عودة اللاجئين إلى قريتهم المدقّرة، يتميّز الفيلم بمعالجة مُبتكرة للإخراج الوثائقيّ الذي يدمج بين المشاهدة المباشرة والتوظيف الدراميّ للمونتاج - إنّه في الواقع دمج بين تقنيات "سينما الواقع" والسينما الخياليّة بأسلوب شاعريّ ساحر، والذي أصبح ميزة فارقة لأعمال خليفي. لقد ساعده هذا التوجّه كثيرًا في سيرورة إخراجها لفيلم "عرس الجليل" (١٩٨٧)، وهو فيلمه الروائيّ الأول، تدور

أحداث الفيلم حول مختار قرية الذي يصرّ على إقامة حفل زفاف ابنه بالرغم من حظر التجوّل. بأسلوب فنيّ دراميّ وغنيّ بالتفاصيل، يستحضر الفيلم جمال وهشاشة فلسطين وأبنائها. ينتهي الفيلم بمشهد الذي يتنبأ بالانتفاضة الأولى إلى حد الإذغال، بحيث يطرد أهالي القرية الجنود من خلال رميهم بأغراض تبدو كالهدايا، وكأنّهم يقولون لهم "خذوا كلّ ما تريدون وغادروا".

أخرج خليفي فيلمه الثاني المثير للجدل "نشيد الحجر" (١٩٩٠) في أوج الانتفاضة الأولى، المستوحى إلى حد ما من "هيروشيما حبيبتني" للفرنسيّ آلان رينيه. يقدّم لنا الفيلم نسيجًا من المقاطع الوثائقيّة والخياليّة، ويسرد قصّة حب مأساويّة التي تشكّل أيضًا دعوة للدفاع عن حق الفلسطينيين في الحياة والحرية.

في عام ١٩٩٤، قضى خليفي بضعة شهور في غزّة، حيث قام بتصوير مرثاة "حكاية الجواهر الثلاث" - وهي قصّة حب طفوليّة في غزّة أثناء الانتفاضة، كما في جميع أعماله السينمائيّة، يستحضر المخرج جمال فلسطين الساحر - البيارات وأشجار النخيل، البحر، الحياة النباتيّة والحيوانات البريّة التي اختفت في العقود الأخيرة، وكأنّها لم تكن موجودة أصلا - كلّ ذلك اندثر بسبب الاحتلال الإسرائيليّ والعمران الفلسطينيّ غير الوديّ للبيئة. هذا الفيلم هو عبارة عن دعوة لحماية الطفولة التي فقدها العديد من أطفال غزّة.

في عام ١٩٩٦، أخرج فيلمًا وثائقيًا عن الزواج المختلط بين العرب واليهود، بعنوان "الزواج المختلط في الأرض المقدّسة".

اندلاع الانتفاضة الثانية وردّ الفعل القاسي للدولة دفعًا خليفي للعمل على فيلمه السياسي الصارخ "الطريق ١٨١". الذي أخرجه بالتعاون مع المخرج الإسرائيلي آيال سيفان. إنها رحلة سينمائية لمدة أربع ساعات ونصف على امتداد خطّ (غير مرئيّ بجزئه الأكبر) المعدّ للفصل بين جزئيّ الأرض في العام ١٩٤٧. وفقًا لقرار التقسيم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة (القرار ١٨١). إنها لائحة إدانة حادّة للحماقة التي ارتكبت عند تقسيم الأرض والدمار الناتج عن ذلك. والذي أُلّم بالشعوب المقيمة على هذه الأرض.

في فيلمه الأخير. "زنديق" (٢٠٠٩). يعاود خليفي تناول الواقع الفلسطينيّ المعاصر. ببراعة وجرأة. هذه المرّة في مدينة الناصرة الممزّقة بين السخريّة. العنف الدينيّ والحماكتيّ وذكريات عام ١٩٤٨ الراسخة في الأذهان. في خضم مساعي تبني الحداثة في المدينة.

מחנה לבחאו הפלסטיני
מושל חי'ליוני

מישל חי'ליפי נחשב למייסד הקולנוע הפלסטיני. סרטיו של חי'ליפי, המכונה לא פעם "משורר הקולנוע" של פלסטין, זכו בשורה של פרסים יוקרתיים בפסטיבלים ברחבי העולם.

חי'ליפי נולד בנצרת ב־1950. הוא עבר לבלגיה כדי ללמוד תיאטרון ובימוי טלוויזיוני. ב־1980, יצר חי'ליפי את סרט התעודה הראשון שלו באורך מלא, "זכרון פורה", העוסק בשתי נשים פלסטיניות: דודתו שאיבדה את בעלה ב־1948, גידלה את ילדיה לבד ומסרבת כיום למכור את אדמתה לקיבוץ הסמוך, וסוהר חי'ליפה, כוכבת עולה בעולם הספרות ופעילה פמיניסטית גרושה מהמעמד הבינוני. הסרט משלב

אינטימיות לירית שופעת בעושר תיעודי, וטוען כי המאבק לשחרור מהשלטון הישראלי אינו יכול להצליח בלי שחרור האשה משלטון הגבר בחברה הפלסטינית.

סרטו הבא, "מעלול חוגג את חורבנו" (1985), הוא יצירה קצרה ומטלטלת על שיבת הפליטים להריסות כפרם. גם הוא מתייחד בטיפול מקורי במיז-אן-סצנה תיעודית המשלבת תצפית ישירה ושימוש דרמטי במונטאז' - למעשה מדובר בשילוב בין טכניקות של "סינמה וריטה" וקולנוע בדיוני בסגנון יירי מהפנט שהפך להיות תו ההיכר של חי'ליפי.

גישה זו שירתה אותו היטב ביצירה "חתונה בגליל" (1987), סרטו הבדיוני הראשון באורך מלא. הסרט עוסק במוכתר המתקש לקיים את מסיבת הנישואין של בנו על אף העוצר. ביד אמן דרמטית ושופעת, מעלה הסרט מן האוב את יופיים ושבריריותם של פלסטין ובניה. הוא מסתיים בסצנה שמנבאת באופן מצמרר את האינתיפאדה הראשונה, כשבני הכפר מגרשים את החיילים בכך שהם משליכים עליהם מה שנראה כמו מתנות, כאילו הם אומרים: "קחו מה שתמצאו אבל תלכו מכאן".

את סרטו השנוי ביותר במחלוקת, "המנון האבנים" (1990), יצר חי'ליפי בעיצומה של האינתיפאדה הראשונה. בין היתר בהשראת "הירושימה האובת" לאלן רנה. הסרט שוזר קטעים דוקומנטריים ובדיוניים ומגולל סיפור אהבה טראגי המהווה בה בעת קריאה נרגשת להגנה על זכות הפלסטינים לחיים ולחירות.

HOMAGE TO THE PALESTINIAN DIRECTOR MICHEL KHLEIFI

Michel Khleifi is considered the founder of modern Palestinian cinema. Often referred to as Palestine's "film poet",

his films have won numerous prestigious awards at festivals around the world.

Khleifi was born in Nazareth in 1950. In 1970, he moved to Belgium to study theatre and television directing. In 1980, Khleifi made his first feature documentary, "Fertile Memory", portraying two Palestinian women: his aunt who lost her husband in 1948, brought up her children alone and now refuses to sell her land to a nearby kibbutz and, in parallel, Sahar Khalifeh, a rising literary star and divorced middle-class feminist activist. The film combines a lush, lyrical intimacy with a rich documentary, and suggests that the struggle for liberation from Israeli rule cannot succeed without women's liberation from the male domination within Palestinian society.

His next film, "Ma'aloul Celebrates Its Destruction" (1985), is a powerful short work about the return of refugees to the ruins of their village. It also marks an original treatment of

ב־1994, בילה חלייפי מספר חודשים בעזה, שם צילם את האלגיה "מעשה בשלושה תכשיטים" - סיפור על אהבת ילדות בעזה בימי האינתיפאדה. כמו בכל יצירותיו הקולנועיות, שב הבמאי לזורר על יופייה הקסום של פלסטין - הפרדסים והדקלים, הים, הצמחייה וחיות הפרא שנעלמו בעשורים האחרונים כלא היו, נמחו על ידי הכיבוש הישראלי ונמחקו על ידי בנייה פלסטינית אדישה לאיכות הסביבה. מעל לכל, הסרט הוא קריאה נרגשת לגונן על ילדות שדומה כי אבדה לרבים כל כך מילדיה של עזה.

ב־1996, הוא יצר סרט תיעודי על נישואי תערובת בין ערבים ליהודים, "נישואים אסורים בארץ הקודש". התפרצותה של האינתיפאדה השנייה ותגובתה האכזרית של ישראל הובילו את חלייפי לעבוד על יצירתו הפוליטית המובהקת ביותר, "דרך 181" (2003), סרט אותו ביים בשיתוף עם היוצר הישראלי אייל סיוון. מדובר במסע קולנועי בן ארבע וחצי שעות לאורך הקו (הבלתי נראה ברובו) שנועד להפריד בין שני חלקי הארץ ב־1947, על פי החלטת החלוקה של האו"ם (החלטה 181). מדובר בכתב הרשעה חריף נגד איוולת החלוקה של הארץ וההרס הנורא שחוללה ועודנה מחוללת בקרב העמים היושבים בה.

סרטו האחרון של חלייפי, "זינדיק" ("כופר", 2009), שב ועוסק באופן מקורי ואף נועז במציאות הפלסטינית של ימינו, הפעם זו של נצרת הנקרעת בין ציניות, אלימות דתית וחמולתית וזכרונות 1948 שאינם מרפים, תוך שהיא מנסה לאמץ את המודרניות אל חיקה.

extraordinary beauty of Palestine – the orange and palm groves, the sea, the wild flora and fauna that have all but disappeared over the past decades, devastated by the Israeli occupation and by irresponsible Palestinian construction.

In 1996, he made a documentary on mixed marriages between Arabs and Jews, "Forbidden Marriages in the Holy Land". The eruption of the Second Intifada and Israel's vicious response led Khleifi to work on his most politically direct work, "Route 181" (2003), co-directed with Israeli filmmaker Eyal Sivan. The film is a four-and-a-half-hour cinematic journey along the (mostly invisible) line that UN Resolution 181 decreed would partition Palestine in 1947. It is a powerful indictment of the folly of partition, and of the profound devastation it caused, and continues to cause to the peoples of Palestine.

Khleifi's most recent film, "Zindeeq" ("Heretic", 2009), is once more a highly original and audacious treatment of contemporary Palestinian reality, this time that of a Nazareth torn between cynicism, sectarian and clan violence and the haunting memories of 1948 while struggling to embrace modernity.

documentary mise-en-scène that merged direct observation with dramatic use of montage – in effect combining techniques of cinéma vérité and fiction in a haunting lyrical style that became all his own.

This approach served him well in making "Wedding in Galilee" (1987), his first feature fiction film about a village mukhtar insisting on giving his son a wedding party despite the curfew. The film is a dramatic and opulent evocation of the beauty and fragility of Palestine and its people. It ends with a scene that uncannily foretells the First Intifada (1987-1993), where the villagers expel the army by throwing at it what seem like gifts, as if to say: "Take what you like but go."

Khleifi made his next and most controversial film, "Canticle of the Stones" (1990), in the midst of the First Intifada. Inspired in part by Alain Resnais' "Hiroshima mon amour" and combining documentary and fictional sequences, it is both a tragic love story and a passionate defense of the Palestinian right to life and freedom

In 1994, Khleifi spent several months in Gaza, filming the elegiac "Tale of Three Jewels" – a children's love story set during the Intifada. As in all his work, he once again poeticizes on the

שבת | 8.12 | 14:00 | מעלול

בואו איתנו לסיור במעלול והקרנת הסרט "מעלול חוגג את חורבנו" בכנסיית הכפר. יהיה זה אירוע הפתיחה של המחווה שלנו לאחד ממקימי הקולנוע הפלסטיני.

מעלול הוא כפר פלסטיני בגליל התחתון. ב־1948, כוחות ישראלים החריבוהו וגירשו את תושביו ללבנון או ליאפת אל נאסרה ונצרת הסמוכות. היום, שיחי צבר ועצי זית ותאנה גדלים בין הריסות בתיהם. רק שתי כנסיות ומסגד הרוס חלקית עודם ניצבים, עדים אילמים למחיקתו של כפר שוקק חיים שמנה 700 נפש. בסיס צבאי הוקם על אדמות הכפר, וקק"ל נטעה בו יער אורנים.

את הסיור ינחה עמר אלע'בארי מזוכרות אתם מוזמנים לאוטובוס שלנו, שייצא מהכניסה לתחנת הרכבת ארלוזורוב בתל אביב ב־12:30, או להגיע ישירות למעלול ב־14:00. ההקרנה תתחיל ב־16:00, ולאחריה תתקיים שיחה עם הקהל. מועד החזרה הצפוי לתל אביב: 19:30. להרשמה להסעה: tours@zochrot.org למעלול ניתן להיעזר באפליקציית iNakba. לפטים נוספים: עמר אלע'בארי 0528743099

מעלול | 14:00 | 8.12 | السبت

انضموا إلينا في جولة في قرية معلول المهجرة وحضور فيلم "معلول تحتفل بدمارها" في كنيسة القرية. سيكون هذا الحدث الفعالية الافتتاحية لتكريم المخرج ميشيل خليفي.

معلول هي قرية فلسطينية تقع في الجليل الأسفل. في عام 1948، هُدمت القرية على يد القوات المسلحة الإسرائيلية وهُجر أهلها إلى لبنان وإلى قرية يافة الناصرة ومدينة الناصرة المجاورتين. لم يبق من القرية شيء سوى المسجد المهديم جزئياً والكنيسة التي ليشهدوا بصمت على وجود قرية سُحنتها قبل تهجيرها 700 إنسان. أُقيمت على أراضي القرية قاعدة عسكرية إسرائيلية، وزرع الصندوق القومي اليهودي فيها غابة من أشجار الصنوبر.

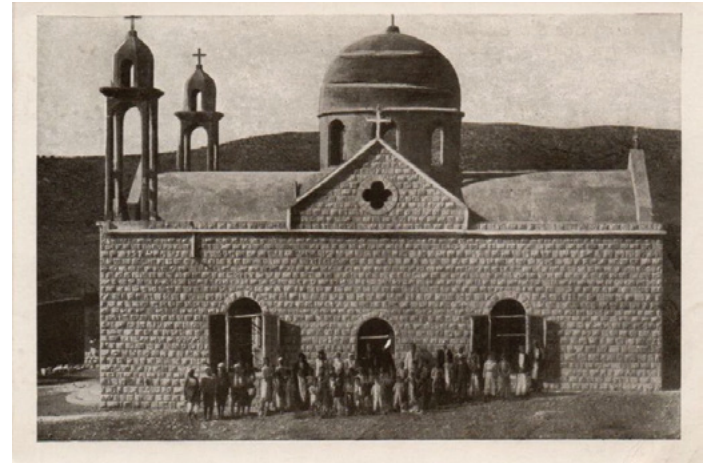
سيرشد الجولة عمر الغباري من جمعية ذاكرات (زخروت) وهناك سفر منظم من تل أبيب: سنتنظرن الحافلة عند مدخل محطة قطار آرلوزوروف في تل أبيب في تمام الساعة 14:30. تبدأ الجولة الساعة 14:00 في موقع القرية. يبدأ العرض الساعة 16:00، يليه حوار. سنعود إلى تل-أبيب قرابة الساعة 19:30. للتسجيل للحافلة: tours@zochrot.org. لمزيد من التفاصيل: عمر الغباري 028743099.

אירוע מיוחד
מיוחד
SPECIAL
EVENT

8.12

13-15.12

מרכז התרבות SCREENINGS



Saturday | 8.12 | 14:00 | Ma'aloul

Join us on a tour of Ma'aloul and screening of "Ma'aloul Celebrates Its Destruction" in the village church. This is the opening event of our homage to Michel Khleifi.

Ma'aloul (Ma'lul) is a Palestinian village in the Lower Galilee. In 1948, it was destroyed by the Israeli armed forces and its inhabitants were expelled either to Lebanon or to the neighboring towns of Yaffat al-Nassira and Nazareth. Today, cactus, olive trees and fig trees grow between the remains of their houses. Only two churches and a partially destroyed mosque still stand bearing witness to

the once lively village of 700 people. An Israeli military base has been built on the village lands and a pine tree forest planted by the Jewish National Fund. The tour will be guided by Umar al-Ghubari from Zochrot. You are welcome on board of our bus leaving from the entrance to the Arlozorov Train Station in Tel Aviv at 12:30 or to arrive directly in Ma'aloul at 14:00. Screening will start at 16:00, followed by Q&A. Estimated return to Tel Aviv at 19:30.

Please register for bus at: tours@zochrot.org If you arrive on your own, you can use our app iNakba. For more info: **Umar Al-Ghubari** **0528743009**

الخميس | 12.13 | 20:00 | سينماتيك 1

البرنامج الافتتاحي

أירוע פתיחה

المتحدث الضيف: محمد بكري، ممثل
ومخرج | إخراج: ماتس غرورود | النرويج،
السويد، فرنسا | 2018 | 74 دقيقة | بالعربية،
مع ترجمة للعربية والإنجليزية

דובר אורח: מוחמד בכרי, במאי ושחקן |
בימוי: מאטס גרורוד | נורבגיה, שבדיה,
צרפת | 2018 | 74 דק' | ערבית, עם כתוביות
בעברית ובאנגלית.

بيروت، اليوم، تعيش ورده، وهي طفلة
فلسطينية في الـ 11 من عمرها، مع عائلتها
الموسعة في مخيم اللاجئين الذي ولدت
فيه. جدها الأكبر، الأحب إلى قلبها، كان من
بين الأوائل الذين قدموا إلى المخيم، بعد
تهجيرهم من منزله في عام 1948. في اليوم
الذي يتسلمها فيه جدها مفاتيح منزله
القديم في الجليل، ينتابها خوف شديد من
احتمال فقدانها أمل العودة إلى منزله في
يوم من الأيام، في بحثها وراء أمل جدها
المفقود في أرجاء المخيم، تسمع ورده
قصص الأجيال الأربعة لعائلتها، وعلاقتهم
المركبة مع الأمل. يقدم الفيلم للمشاهد
توليفة شيقة لدمى متحركة وتقنيات
ثنائية-الأبعاد، قهوة مرّة المذاق وشاي حلو
المذاق، ملحمة عائلية وتاريخ وطني.

ביירות, היום, וורדה, ילדה פלסטינית בת 11,
מתגוררת עם משפחתה המורחבת במחנה
הפליטים שבו נולדה. סבא רבא האהוב שלה,
סידי, היה מהראשונים להגיע למחנה לאחר
שגורש מביתו ב־1948. ביום שבו סידי נותן לה
את המפתח לביתו הישן בגליל, היא מתמלאת
פחד שמא איבד את התקווה לשוב ביום
מן הימים הביתה. בחיפושיה אחר תקוותו
האבודה של סידי ברחבי המחנה, היא לומדת
את סיפורם של ארבעת הדורות במשפחתה
ואת יחסיהם המורכבים עם התקווה. הסרט
מגיש לצופה תערובת מרתקת של אנימציות
בובות וטכניקות דרמטיות, קפה מר ותה
מתוק, סאגה משפחתית והסטוריה לאומית.



Thursday | 13.12 | 20:00 |

Cinematheque 1

Opening event

Guest speaker: Muhammad Bakri, actor
& director | Director: Mats Grorud
Norway, Sweden, France | 2018 | 74 min |
Arabic, with Heb & En subs

Beirut, today. Wardi, an eleven-year-
old Palestinian girl, lives with her
extended family in the refugee camp
where she was born. Her beloved
great-grandfather Sidi was one of the
first people to settle in the camp after

being uprooted from his home in 1948.
On the day Sidi gives her the key to
his old house in the Galilee, she fears
he may have lost hope of someday
returning home. As she searches for
Sidi's lost hope around the camp, she
learns the story of four generations
of her family and their complex
relationships with hope. The film
offers an intriguing mixture of puppet
animation with 2D techniques, bitter
coffee and sweet tea, family saga and
national history.

Friday | 14.12 | 12:00 |
Cinematheque 1

Guest speaker: Prof. Rafael Greenberg,
Tel Aviv University
Director: Nicolas Wadimoff
Switzerland, Canada | 2018 | 70 min |
Arabic, English with Heb & Eng subs

In 2013, an ancient statue of Apollo was found in the waters off Gaza - before disappearing under mysterious circumstances. Is it the work of forgers, or a gift from the gods to Palestinians desperately in need of hope? Soon the rumors start to swirl, while behind the scenes local and international players start jostling - some driven by historical preservation and others by purely commercial interests. The Apollo of Gaza is both an archeological thriller and an engaging reflection on the passage of time and the fragility of civilizations. Like a meteor streaking across the sky, the statue of Apollo has brought a moment of light and beauty to Gaza. Where and why has it gone?

שישי | 14/12 | 12:00 | סינמטק 1

דובר אורח: פרופ' רפאל גרינברג,
אוניברסיטת תל אביב
בימוי: ניקולס ואדימוף
שווייץ, קנדה | 2018 | 70 דק' | ערבית,
אנגלית עם כתוביות בעברית ובאנגלית

ב־2013, התגלה פסל עתיק של אפולו בימה של עזה - בטרם נעלם בנסיבות מסתוריות. האם היתה זו מלאכת זיוף, או מתנה מהאלים לפלסטינים הזקוקים כל כך לתקווה? עד מהרה החלו השמועות לרוץ, שעה שמאחורי הקלעים החלו שחקנים מקומיים וזרים להיכנס למשחק - כמה מהם מתוך רצון כן לשמר את ההסטוריה, ואחרים מתוך תאוות בצע. "אפולו בשערי עזה" הוא מותחן ארכיאולוגי כמו גם הרהור מרתק בשבריריות הציוויליזציות בחלוף הזמן. כמו מטאור שחרך את השמיים, הפסל של אפולו הביא לעזה הרף עין של אור ויופי. היכן הוא? מדוע נעלם?

الجمعة | 14.12 | 12:00 | سينماتيك 1

المتحدث الضيف: بروفيسور رفايل غرينبيرغ,
جامعة تل أبيب
المخرج: نيكولاس واديموف
سويسرا, كندا | 2018 | 70 دقيقة | بالعربية
والإنجليزية. مع ترجمة للعبرية والإنجليزية

في عام ٢٠١٣، وُجد تمثال أبولو في مياه غزة- قبل أن يختفي في ظروف غامضة. هل قام بذلك مزورون. أم أنها كانت هدية من الآلهة للفلسطينيين المحتاجين لقطرة أمل؟ تبدأ الشائعات بالانتشار. بينما يبدأ اللاعبون الدوليون والمحليون بالتدافع وراء الكواليس- يفعل البعض ذلك من منطلق الحفاظ على التاريخ. بينما تقتصر دوافع الآخرين على المصالح التجارية البحتة. أبولو غزة هو فيلم أثيري-شيق وفرصة للاستشفاف على مرور الزمن وعلى هشاشة الحضارات. مثل نيزك مندفع كالبرق في السماء، يجلب أبولو غزة للمدينة لحظات من البريق والجمال. إلى أين رحل، ولماذا؟

أبولو غزة بشعري عזה THE APOLLO OF GAZA





שישי | 14.12 | 14:30 | סינמטק 1 | 14.12 | 14:30 | 14.12 | 14:30 | סינמטק 1

Friday | 14.12 | 14:30 |
 Cinematheque 1

Guest speakers: Prof. Shlomo Sand, Tel Aviv University; Daniel Wachsmann, film director; Anat Even, film director
 Director: Daniel Wachsmann
 Israel | 2018 | 77 min | Hebrew, Arabic, English w. Heb & Eng subs

Azam Salame, a Palestinian theater director, directs an autobiographical play in the mixed Jewish-Arab city

of Acre. The play takes place in 1947, during the final days of the British Mandate, and tells a love story between his grandmother, singer Layla and Dr. Alfasi, the last Jewish resident who remained in the city during the war of 1948. The play comes under threat from both Arabs and Jews and never sees the stage. This film is the only remaining testimony to Azam's magnum opus.

المتحدثون الضيوف: بروفيسور شلومه زاند- جامعة تل-أبيب، دانييل فاكسمان- مخرج، عنات إيڤن- مخرجة
 إخراج: دانييل فاكسمان
 إسرائيلي | 2018 | 77 دقيقة | بالعبرية، العربية والإنجليزية، مع ترجمة للعربية والإنجليزية

عزّام سلامة، במאי תאטרון פלסטיני, מביים בעכו הצגה אוטוביוגרפית המתרחשת בשנת 1947, סוף תקופת המנדט הבריטי. ההצגה מגוללת את סיפור אהבתם של סבתו, הזמרת ליילה, וד"ר אלפסי, התושב היהודי האחרון שנותר בעיר בתקופת המלחמה. המחזה נתקל בהתנגדות מצד גורמים יהודים וערבים כאחד ולא זוכה לעלות על במת התיאטרון. הסרט הוא העדות היחידה למחזה חייו של עזאם.

أخرج عزّام سلامة، مخرج مسرحي فلسطيني، في مدينة عكا مسرحية متعلّقة بسيرة ذاتية تعود إلى العام 1947. أقي في نهاية فترة الانتداب البريطاني. تسرد المسرحية قصّة الحب بين جدته، المطربة ليلى، ود. إلفاسي، آخر السكان اليهود الذي بقي في المدينة في فترة الحرب. قوبلت المسرحية بالمعارضة من قبل جهات يهودية وعربية على حد سواء، ولم تُعرض أمام الجمهور. هذا الفيلم هو الدليل الوحيد على أهم مسرحيات عزام.

عرس الجليل WEDDING IN GALILEE

الجمعة | 14.12 | 17:00 | نادى سينما
الضفة اليسرى

تكريم المخرج ميشيل خليفي

المتحدثون الضيوف: ميشيل خليفي،
أقي مغربي، فخرجان إخراج: ميشيل
خليفي | إسرائيل - فلسطين، بلجيكا
وفرنسا | 1987 | 113 دقيقة | بالعبرية والعبرية
مع ترجمة للعبرية والإنجليزية

من خلال قصة غنية بالتفاصيل عن الزواج،
التقاليد والهوية الوطنية، تساهم رائعة

ميشيل خليفي في وضع فلسطين
والمخرج على الخارطة الثقافية العالمية.
من خلال توليفة تجمع بين الشعرية
والدراما الصارخة، والتي تميّز المخرج عن
غيره. يسرد الفيلم قصة مختار أصّر على
تزويج ابنه في القرية بالرغم من حظر
التجول. يوافق الحاكم العسكري على ذلك
بشرط أن يحضر وهو وضباطه حفل الزفاف
كضيوف شرف. يهزنا الفيلم الروائي الأول
لميشيل خليفي بجراته على تسليط ضوء
إيروتيكي على ثقافتين متنازعتين، اللتين
تحاولان وضع خلافهما جانباً، والاستمتاع
باحتمالية يوم واحد.



שישי | 14.12 | 17:00 | מועדון קולנוע
הגדה השמאלית

מחווה למישל חלייפי

דוברים אורחים:

מישל חלייפי, אבי מוגרבי במאי

בימוי: מישל חלייפי

ישראל/פלסטין, בלגיה וצרפת | 1987 |

113 דק' | ערבית ועברית עם כתוביות

בעברית ואנגלית

אלגוריה עשירה בפרטים על נישואין, מסורת
וזהות לאומית, סרטו מרהיב העין של מישל
חלייפי העמיד הן את פלסטין והן את הבמאי
על המפה התרבותית העולמית. באמצעות
תמהיל אופייני לבמאי של לריות ודרמה
סוערת, מגולל הסרט את סיפורו של מוכתר
שהיה נחוש בדעתו לחתן את בנו בכפר על
אף העוצר. מפקד הצבא מסכים בתנאי שהוא
וקציניו יוזמנו כאורחי כבוד. סרטו הראשון
באורך מלא של חלייפי מפליא לשפוך אור
ארוטי ולא פעם סוחף על שתי תרבויות
מסוכסכות שמנסות להניח את המחלוקות
ביניהן בצד ולהינות מחגיגה של יום אחד.

Friday | 14.12 | 17:00 | Left Bank
Cine Club

HOMAGE TO MICHEL KHLIEFI

Guest speakers: Michel Khleifi,

Avi Mograbi, film director

Director: Michel Khleifi

Israel/Palestine, Belgium, France | 1987 |

113 min | Arabic, Hebrew w. Heb subs &

En subs

"Wedding in Galilee", a richly detailed
allegory of marriage, tradition and
national identity, put both Palestine
and Michel Khleifi on the international
cultural map. Beautifully shot in
Khleifi's characteristic blend of lyricism
and high drama, it tells the story of a
village mukhtar determined to hold
his son's wedding despite the military
curfew. The army commander agrees
on condition that he and his officers
be invited as guests of honor. Khleifi's
extraordinary first feature is an erotic
and compelling meditation on two
conflicting cultures attempting to put
aside their differences for one long day
of celebration.



سكانة الجواهر الثلاثة
 מעשה בשלושה
 תכשיטים
 TALE OF THREE
 JEWELS

Friday | 14.12 | 21:00 | Left Bank
 Cine Club

HOMAGE TO MICHEL KHLIFI

Director: Michel Khleifi | Palestine |
 1995 | 107 min | Arabic w. Heb subs

The first feature ever filmed in Gaza tells the story of 12-year-old Youssef who escapes the chaos of the ongoing Israeli-Palestinian conflict by looking for birds in the tranquil countryside. One day his search is interrupted by Aida, a ravishing Gypsy girl. Youssef is immediately smitten, ready to do everything to fulfill Aida's wish and win her love. The film is an intensely beautiful story of romantic longing and the power of imagination set against the grim backdrop of war-torn Gaza.



שישי | 14.12 | 21:00 | מועדון קולנוע
 הגדה השמאלית

מחווה למישל חלייפי

בימוי: מישל חלייפי | פלסטין | 1995 |
 107 דק' | ערבית עם כתוביות בעברית

הסרט הראשון באורך מלא שצולם אי פעם בעזה מספר על יוסף בן ה-12 שנמלט ממערבולת הסכסוך כדי למצוא ציפורים בשלוות הטבע. יום אחד משתבשות עליו שגרתו ודעתו כשהוא נתקל בעאידה, ילדה צוענייה מהממת ביופייה. יוסף מתאהב בה ממש ראשון, ומוכן לעשות הכל כדי להגשים את משאלתה ולזכות בלבה. הסרט הוא סיפור יפהפה עד כאב על ערגה רומנטית וכוחו של הדמיון על הרקע העגום של עזה מצולקת הקרבות.

الجمعة | 14.12 | 21:00 | نادي
 سينما الضفة اليسرى

تكريم المخرج ميشيل خليفي

إخراج: ميشيل خليفي | فلسطين | 1995 |
 107 دقيقة | بالعربية مع ترجمة للعبرية

ידור הפילם הרואטיי האול אשר יצור פי גזה חול יוסף, אבן אל א.א. אשר יهرب מן دوامة الصراع للبحث عن العصافير في الطبيعة الساكنة. تتغير عاداته هذه ذات يوم عندما يصادف عايدة، فتاة غجرية رائعة الجمال. يقع يوسف في حبها من أول نظرة، ويبيد استعداداه لفعل أي شيء لتحقيق أمنياته والفوز بحبها. إنها قصة جميلة إلى حد الأمل، قصة عن توقي رومنسي وعن قوة وتأثير الخيال في غزة الجريحة.

Saturday | 15.12 | 11:00 |

Cinematheque 4

After the screening, a debate on the Oslo Accords and the right of return with: Dr. Munir Nusseibah, Al Quds University; Dr. Yoav Kapshuk, Kinneret Academic College; Umar Al-Ghubari, Zochrot

Directors: Mor Loushy & Daniel Sivan
Israel/Palestine, Canada | 2018 | 110 min |
English, Hebrew & Arabic w. Heb &
Eng subs

The year is 1992 and all communication between Israelis and PLO members is still forbidden by law. Rabin and Arafat view each other as terrorists and violence on both sides is escalating. In a last attempt at peace, a group of negotiators is sent to Oslo for a secret meeting. Against all odds, they must succeed where their leaders have failed. The Oslo Diaries is a riveting account of 1,100 days of secret talks. Using the personal diaries of both Israeli and Palestinian participants, the film provides new insights into why peace keeps failing in the longest ongoing conflict of our times.

שבת | 15.12 | 11:00 | סינמטק 4

לאחר ההקרנה יתקיים דיון על הסכמי אוסלו וזכות השיבה בהשתתפות: דר' מוניר נוסייבה, אוניברסיטת אל קודס; דר' יואב קפשוך, מכללה אקדמית כנרת; עמר אלע'בארי, זוכרות

בימוי: מור לושי, דניאל סיון
ישראל/פלסטין, קנדה | 2018 | 110 דקות |
אנגלית, עברית, ערבית | כתוביות
בעברית וערבית

השנה היא 1992, הממשלה מנהלת משא ומתן מדיני בושינטון כבר תשעה חודשים, אך ללא פריצת דרך. ההבטחה של רבין לשלום מתרחקת. הייאוש בצד הפלסטיני עמוק, וגל אלימות שוטף את הארץ. כל מפגש בין ישראלים לאשיף אסור על פי חוק. בניסיון אחרון להציל את התהליך נשלחים שני פרופסורים ישראלים ושלשה נציגים של אשיף למפגש סודי באוסלו. כנגד כל הסיכויים הם חייבים להצליח היכן שהמנהיגים שלהם כשלו. "יומני אוסלו" מביא למסך בפעם הראשונה את מאחורי הקלעים של שיחות השלום הסודיות, מבעד ליומנים האישיים שנכתבו בידי המשתתפים הישראלים והפלסטינים. זהו רשומון פרטי ולאומי הנע בין האירועים ההיסטוריים שעיצבו את חיינו לבין המסע האישי של אנשים שהקדישו את חייהם לתהליך השלום.

יום السبت | 15.12 | 11:00 | סינמאטיק 4

سيُقام بعد العرض حوار حول اتفاقية أوصلو وحق العودة بمشاركة: عمر العباري, جمعية ذاكرات, د. منير نسيبة, جامعة القدس; د. يواّف كابشوك, الكلية الأكاديميّة كنيرت

إخراج: مور لوشي, دانييل سيفان
إسرائيل/فلسطين, كندا | 2018 | 110 دقائق
بالإنجليزية, العبريّة, العربيّة مع ترجمة
للعبريّة والإنجليزيّة

إتّه العام 1992، تدير الحكومة مفاوضات سياسيّة في واشنطن منذ تسعة أشهر، ولكن دون تحقيق أي تقدّم. وعود رابين بتحقيق السلام أصبحت صعبة المنال. مشاعر الإحباط في الجانب الفلسطيني عميقة، وتسدود البلاد موجة من العنف. جميع اللقاءات بين الإسرائيليين ومنظمة التحرير الفلسطينيّة محظورة قانونيّا. في محاولة أخيرة لإنقاذ المسار، يُرسل أستاذان إسرائيليّان وثلاثة ممثّلين عن منظمة التحرير الفلسطينيّة إلى لقاء سرّي في أوصلو. عليهم التغلّب على جميع التحديات وتحقيق النجاح في الأماكن التي أخفق فيها قادتهم. يستعرض "يوميات أوصلو" لأول مرة خبايا محادثات السلام السريّة، بحسب المذكرات الشخصية للمشاركين الإسرائيليين والفلسطينيين.

יומני אוסלו THE OSLO DIARIES



פראוולת תותים STRAWBERRY

إخراج: عايدة قعدان
إسرائيل/فلسطين | ٢٠١٧ | ١٧ دقيقة |
بالعربية مع ترجمة للعبرية والإنجليزية

لم يقم سمير، صاحب دكان أحذية في رام الله، بزيارة البحر في حياته. في عامه الـ ٤٣، يقرر أن يتسلل عبر الحدود الإسرائيلية لتحقيق حلمه ورؤية البحر عن قرب. ما هو الثمن الذي سيدفعه مقابل هذه المتعة المحظورة التي يحرم منها مرارًا وتكرارًا؟

Director: Aida Kaadan

Israel/Palestine | 2017 | 17 min | Arabic

w. Eng & Heb subs

Samir, owner of a shoe store in Ramallah, has never been to the sea. At age 43, he decides to sneak past the Israeli border to fulfill his dream of seeing the sea from up close. How much would he be willing to pay for the forbidden pleasure that keeps evading him?

בימוי: עאידה קעדאן

ישראל/פלסטין | 2017 | 17 דק' | ערבית עם

כתוביות בעברית ובאנגלית

סמיר, בעל חנות נעליים ברמאללה, מעולם לא ביקר בים. בגיל 43, הוא מחליט לחמוק מעבר לגבול הישראלי כדי להגשים את חלומו ולראות את הים מקרוב. כמה יהיה מוכן לשלם תמורת העונג האסור החומק ממנו שוב ושוב?

الجيل الثالث للنكبة اور שלישי NAKBA: THE THIRD GENERATION

يوم السبت | ١٥.١٢ | ١٤:٠٠ | سينماتيك ٢

שבת | 15.12 | 14:00 | סינמטק 2

Saturday | 15.12 | 14:00 | Cinematheque 2

Guest speaker:

Sahera Dirbas, film director;

Aida Kaadan, film director;

Ayelet Bechar, film director

المتحدثون الضيوف:

ساهرة درباس، مخرجة؛

عايدة قعدان، مخرجة؛

أييليت بيخار، مخرجة

דוברות אורחות:

סאהרה דירבאס, במאית;

עאידה קעדאן; במאית;

איילת בכר, במאית

על עتبة الباب ON THE DOORSTEP

إخراج: ساهرة ديرباس
فلسطين/ إسرائيل | ٢٠١٨ | ٤٦ دقيقة |
بالعربية والإنجليزية مع ترجمة للإنجليزية
والعبرية

حافظ ثلاثة أجيال من عائلة بشارت
المقيمين في الولايات المتحدة على
ارتباطهم الوجداني بيت العائلة في حي
الطالبية في القدس، الذي احتلته إسرائيل
عام ١٩٤٨. تسافر ابنة العائلة فاليري، البالغة
من العمر ٢١ عام، عبر البحار لزيارة منزل
جدّها، وتلتقي في نهاية المطاف بالسيدة
المقيمة حاليًا في المنزل، جيزيل، البالغة
من العمر ٩٦ عام.

Director: Sahera Dirbas

Israel/Palestine | 2018 | 46 min | English
w. Heb subs

בימוי: סאהרה דירבאס

ישראל/פלסטין | 2018 | 46 דק' | אנגלית עם
כתוביות בעברית

Three generations of the Bisharat family in the US have maintained their emotional attachment to their family home in Jerusalem's Talbyia neighbourhood, taken over by Israelis in 1948. Among them is 21-year-old Valerie who travels across the world to visit her grandfather's house, and eventually meets its current inhabitant, 96-year-old Gisele.

שלושה דורות של בני משפחת בשאראת בארה"ב שימרו את זיקתם הרגשית לבית המשפחה בשכונת טלביה בירושלים, אותה כבשו ישראלים ב־1948. אחת מהן היא ואלרי בת ה־21, שחוצה את האוקיינוס כדי לבקר בבית סבה, ובסופו של דבר נפגשת עם דיירתו הנוכחית, זיזל בת ה־96.



الذاكرة الخصبة FERTILE MEMORY

يوم السبت | 15.12 | 16:00 | نادي
سينما الضفة اليسرى
تكریم المخرج ميشيل خليفي

المتحدث الضيف: ميشيل خليفي, مخرج
إخراج: ميشيل خليفي | إسرائيل/فلسطين |
1980 | 98 دقيقة | بالعربية مع ترجمة للعبرية
والإنجليزية

يرسم الفيلم الروائي الأول لميشيل خليفي
بورتريهات لامرأتين فلسطينيتين: سحر
خليفة، أديبة من الضفة الغربية، ورومية
فرح، أم وجدة من الطبقة العاملة في
الناصرة. يعتبر الفيلم عمل طلائعي، على
المستويين السياسي والجمالي، متبعا
أسلوب شاعري وساحر، تخوض رومية نضالا
قضائيا عقيما مع السلطات التي صادرت
أراضي والدها بعد العام 1948. الآن، وبينما
يقطن أفراد أسرتها في مختلف أنحاء
العالم، تعمل هي في مصنع إسرائيلي،
حيث تحافظ على كرامتها وشغفها،
مؤمنة بأن الفرق بين الصمود والعيش
يکمن في ذلك. تمثل سحر الأنوثة العربية
المعاصرة والضمير الفلسطيني الطبيعي،
ويتعین عليها الموازنة بين التغييرات التي
طرأت على عالمها بعد حرب العام 1967
والتغييرات الداخلية الحاصلة لديها بعد
تحررها الشخصي.



שבת | 15.12 | 16:00 | מועדון קולנוע
הגדה השמאלית
מחווה למישל חליפי

דובר אורח: מישל חליפי
בימוי: מישל חליפי | ישראל/פלסטין | 1980 |
98 דק' | ערבית עם כתוביות בעברית ואנגלית

סרטו הראשון של חליפי באורך מלא
מצייר את דיוקנו של שתי נשים פלסטיניות:
סהר חליפה, סופרת מהגדה המערבית,
ורומייה פארח, אם וסבתא ממעמד הפועלים
בנצרת. הסרט נחשב ליצירה פורצת דרך,
הן פוליטית והן אסתטית, בכך שהתייחס
לנושא הנשיות הכורעת תחת העול הכפול
של כיבוש וחברה פטריארכלית בסגנון לירי
מהפנט. רומייה מנהלת מאבק עם הרשויות
שהפקיעו את אדמת אבותיה לאחר 1948.
כעת, כשמשפחתה מפוזרת בכל רחבי העולם,
ובעודה עובדת במפעל ישראלי, היא שומרת
בעקשנות על הדרת כבודה ועל התשוקה
שלדידה הן ההבדל בין הישרדות גרידא
ובין אחיזה בקרקע (צומוד). סהר מייצגת הן
את הנשיות הערבית בתזמנו והן את חזית
המצפון הפלסטיני, ועליה לאזן בין השינויים
שפקדו את עולמה לאחר מלחמת 1967 לבין
השינויים בתוכה פנימה לאחר שהשיגה את
שחרורה האישי.

Saturday | 15.12 | 16:00 | Left
Bank Cine Club
HOMAGE TO MICHEL KHLIFI

Guest speaker: Michel Khleifi | Director:
Michel Khleifi | Israel/Palestine | 1980 |
98 min | Arabic w. Heb subs & Eng subs

Khleifi's feature debut portrays two
Palestinian women: Sahar Khalifeh,
a young novelist from the West Bank,
and Rumieh Farah, a working-class
widow from Nazareth. The film was
a groundbreaking work, on both the
political and aesthetic level, treating the
theme of womanhood under occupation
and in a male-dominated society in a
haunting lyrical style. Rumieh fights with
the authorities who confiscated her land
after 1948. With her family scattered all
over the globe, she preserves dignity and
passion that for her are the difference
between mere subsistence and clinging to
the land. Representing both contemporary
Arab womanhood and vanguard
Palestinian conscience, Sahar must
balance the changes in her world after the
1967 war with the changes in herself after
achieving personal emancipation.

יום السبت | 15.12 | 17:00 | 17:00

סינמטיק 4

המחזנטון הציפוף:

עמוס גיטאי, מקרם חורי,

ממל: הילה פידור, ממלה

שבת | 15.12 | 17:00 | סינמטק 4

דוברים אורחים:

עמוס גיטאי; מקרם חורי; שחקן; הילה וידור,

שחקנית

יציאה: עמוס גיטאי

ישראל/פלסטיין | 2018 | 35 דקיקה |

העברית והעברית עם תרגום לעברית

ואנגלית

הפילם האחר לגיטאי הו אהאפא בזכרי אלבר קאמו. יתאראס הפילם מפהום העודה אלל קורי הפלסטינית. מן כלאל דמך נאוו לזהאר סמילאנסקי, אמיל חביבי, ממוד דרויש ועמירא האס.

رسالة إلى صديقي
في غزة
A LETTER TO
A FRIEND IN GAZA

בימוי: עמוס גיטאי

ישראל/פלסטיין | 2018 | 35 דק' | עברית

וערבית עם כתוביות בעברית ואנגלית

סרטו האחרון עד כה של גיטאי הוא מחווה לאלבר קאמי. הסרט בוחן את רעיון השיבה לכפרים פלסטיניים בשילוב טקסטים מאת ס. יזהר, אמיל חביבי, ממוד דרויש ועמירה הס.

Director: Amos Gitai

Israel/Palestine | 2018 | 35 min | Hebrew,

Arabic w. Heb & Eng subs

In his latest film, Gitai pays homage to Albert Camus and explores the concept of the return to Palestinian villages while interjecting texts by Israeli author S. Yizhar, Palestinian author Emile Habibi, Palestinian poet Mahmoud Darwish, and Israeli Gaza correspondent Amira Hass.

יציאה: עמוס גיטאי

ישראל/פלסטיין | 1980 | 51 דקיקה |

העברית והעברית עם תרגום לעברית

ואנגלית

יורח זהו העמל מנרלא פי המסעמרה האלמאנית פי הקדס, הזי כאן מלכא ללפייב הפלסטיני ממוד הדגאני, אלל אנ ממת מואדרתה עאמ 1948, ואשב מלכא למאהגרינ יהוד מן הזאר. עלל איר אקאנאה ואעדה תאמיה מן קבל אטאז גאמעעי ישראלילי, אשב המנרל במאבה אסעארה לרואיטין מתאדמתין בךאוו מדינה הקדס ובללא בשכל עאמ.

בימוי: עמוס גיטאי

ישראל/פלסטיין | 1980 | 51 דק' | עברית

וערבית עם כתוביות בעברית ואנגלית

יציאה קוננית זו מגוללת את סיפורו של בית במואבה הגרמנית בירושלים שהיה שיך לרופא הפלסטיני ממוד דגאני עד שהופקע ממנו ב־1948 ושימש לשיכונם של מהגרים יהודים מאלגיריה, בטרם נרכש ושופך על ידי מרצה ישראלי. הבית מהווה מטפורה לנרטיבים המנוגדים של ירושלים והארץ כולה.

Director: Amos Gitai

Israel/Palestine | 1980 | 51 min | Hebrew,

Arabic w. Heb & Eng subs

This canonical work chronicles a house in Jerusalem that belonged to Palestinian doctor Mahmoud Dajani until it was expropriated in 1948 and became home to Jewish immigrants from Algiers. Later remodeled by an Israeli professor, it is a metaphor for the clashing narratives of Jerusalem and the country as a whole.



معلول مخنفل ببرارها MA'ALOU CELEBRATES ITS DESTRUCTION

שבת | 15.12 | 19:00 | מועדון קולנוע
הגדה השמאלית

יום السبت | 15.12 | 19:00 | نادي
سينما الضفة اليسرى

מחווה למישל חלייפי

تكريم المخرج ميشيل خليفى

לאחר ההקרנה יתקיים דיון על פליטים
בארצם עם: מישל חלייפי, במאי;
רחל בית אריה, זוכרות; העמותה להגנה על
זכויות העקורים בישראל; רואן בשאראת,
סדאקה-רעות

بعد عرض الفيلم، سيقام حوار حول
اللاجئين في وطنهم مع ميشيل خليفى،
المخرجة راحيل بات آرييه، جمعية الدفاع عن
حقوق المهجّرين، روان بشارات،
صدّاقة-رעות

Saturday | 15.12 | 19:00 | Left
Bank Cine Club

HOMAGE TO MICHEL KHLEIFI

After the screening, a debate on refugees
in their homeland with: Michel Khleifi,
film director; Rachel Beit Arie, Zochrot;
Association for Defense of Rights of
Internally Displaced in Israel; Rawan
Bisharat, Sadaka-Reut

Director: Michel Khleifi
Israel/Palestine | 1985 | 30 min | Arabic
w. Heb & Eng subs

Until recently, the original inhabitants
of the Galilean village of Ma'aloul,
destroyed by Israel after the 1948
War, were only allowed to visit their
old village once a year, on Israel's
Independence Day. The film follows
them on that day and reveals a world
of painful memories as well as the
villagers' profound determination to
cling to their ancestral land.

בימוי: מישל חלייפי

ישראל/פלסטין | 1985 | 30 דק' | ערבית עם
כתוביות בעברית ואנגלית

עד לאחרונה, הותר לתושביו המקוריים של
הכפר מעלול שבגליל, אותו הרסה ישראל
אחרי מלחמת 1948, לבקר באתר הכפר רק
פעם בשנה, ביום העצמאות. הסרט עוקב
אחריהם באותו יום וחושף עולם של זכרונות
כואבים, כמו גם את נחישותם העזה של
הכפריים להיצמד לאדמת אבות.

إخراج: ميشيل خليفى

إسرائيل/فلسطين | 1985 | 30 دقيقة |
بالعربيّة مع ترجمة للعبريّة والإنجليزيّة

سُمح حتى الآونة الأخيرة للسكّان الأصليين
لقرية معلول الجليليّة، التي هدمتها
إسرائيل بعد حرب عام 1948، بزيارة القرية
ليوم واحد في السنة فقط، في يوم
الاستقلال. يتتبّع الفيلم أهالي القرية
في هذا اليوم، ويكشف عن عالم من
الذكريات المؤلمة، وإصرارهم على التشبّث
بأراضي أجدادهم.

אִפְלַח קְצָרִים

فَصِيرَةٌ وَجَهْرِيَّةٌ أَبْوَلَعْتِيس

SHORT & SHARP

יום السبت | 15.12 | 21:00 | سينماتيك 1

שבת | 15.12 | 21:00 | סינמטק 1

Saturday | 15.12 | 21:00 | Cinematheque 1

Guest Speaker:

Ayelet Bechar, film director

المتحدّثون الضيوف:

أييليت بيخار- مخرجة

דוברת אורחת:

איילת בכר, במאית



رجال הגברים خلف السور THE MEN BEHIND THE WALL

בימוי: אינס מולדבסקי

ישראל/פלסטין | 2017 | 28 דק' | עברית

וערבית עם כתוביות בעברית ואנגלית

טינדר. אישה מחפשת גבר. גבר מחפש אישה.

הכול היה יכול להיות כל כך פשוט לולא הייתה

בישראל והבחורים שהאפליקציה מציעה

לה כל הזמן לא היו "ממש קרובים" בגדה

המערבית. צעירה ישראלית מתל אביב, במאית

הסרט והדמות הראשית, יוצרת קשרים עם

גברים מהגדה המערבית ומרצועת עזה דרך

אפליקציות הכריות. בין העולם הווירטואלי

לממשי, היא יוצאת למסע בגדה המערבית,

מוכנה ומזומנה לקרוא תגר הן על החוק

הישראלי והן על מוסכמות החברה.

through dating apps. Straddling the virtual and physical worlds, she goes on a journey through the West Bank, ready to challenge both Israeli law and social norms.

إخراج: إينيس مولدوفسكي

إسرائيل/فلسطين | 2017 | 28 دقيقة |

بالعبرية والعربية مع ترجمة للعبرية

والإنجليزية

تطبيق تندر. امرأة تبحث عن رجل. رجل

يبحث عن امرأة. لقد أمكن لكل شيء أن

يكون أسهل بكثير لو لم تكن هي في

إسرائيل، ولو لم يكن الشبان الذي يعرض

التطبيق صورهم "أقرباء جدًا" في الضفة

الغربية. شابة إسرائيلية من تل-أبيب،

مخرجة الفيلم والشخصية الرئيسية.

تتواصل مع رجال من الضفة الغربية

وقطاع غزة من خلال تطبيقات التعارف. في

تنقلاتها بين هذين العالمين الافتراضي

والواقعي. تخرج في رحلة إلى الضفة

الغربية. متحدية بذلك القانون الإسرائيلي

والأعراف الاجتماعية.

Director: Ines Moldavsky

Israel, Palestine | 2017 | 28 min | Hebrew,

Arabic w. Eng & Heb subs

Tinder. A woman seeks man. Man seeks a woman. Everything could be so simple if she weren't in Israel and the guys "nearby", as suggested by the app, weren't in the West Bank. Ines, an Israeli woman from Tel Aviv, the filmmaker and protagonist, makes contact with men from the West Bank and Gaza Strip

لقد وقعت على العريضة על העצומה THE PETITION

إخراج: مهدي فليفل

بريطانيا، ألمانيا وسويسرا | 2018 | 10 دقائق |

بالإنجليزية مع ترجمة للعبرية

بعد توقيع شخص فلسطيني على عريضة

عبر شبكة الإنترنت، يجد نفسه غارقًا في

دوامة هستيرية من التشكيك بالذات. في

محادثة له مع صديق مقرب، يقوم بتحليل

وتفكيك معنى قراره بالتصريح علنًا عن

دعمه للمقاطعة الثقافية لإسرائيل.

בימוי: מהדי פליפל

בריטניה, גרמניה ושווייץ | 2018 | 10 דק' |

אנגלית עם כתוביות בעברית

מייד לאחר שפלסטיני חותם על עצומה

באינטרנט, הוא מושלך אל מערבולת

היסטרית של ספק עצמי. במהלך שיחה עם

חבר שמבין ללבו, הוא מנתח, מפרק ומפענח

את משמעות בחירתו להצהיר בפומבי על

תמיכה בחרם התרבותי על ישראל.

Director: Mahdi Fleifel

UK, Germany, Switzerland | 2018 |

10 min | English w. Heb subs

Immediately after a Palestinian man signs an online petition, he is thrown into a panic-inducing spiral of self-doubt. Over the course of a conversation with an understanding friend, he analyses, deconstructs and interprets the meaning of his choice to publicly support the cultural boycott of Israel.

الفيل الأبيض THE WHITE ELEPHANT

إخراج: شروق حرب

فلسطين | ٢٠١٨ | ١٢ دقيقة | بالعربية،

العبرية والإنجليزية مع ترجمة للعبرية

والإنجليزية

تستخدم شروق حرب الصور التي تداولها وشاركها الإسرائيليون على الإنترنت خلال حرب الخليج والانتفاضة الأولى وتجمّعات الرقص على موسيقى الترانس. لتركب بورتريه لمراهقة فلسطينية في سنوات التسعين كما تنعكس في مرآة ثقافة البوب الإسرائيلية.

بیمو: שורוק حرب

פלסטין | 2018 | 12 דק' | אנגלית, ערבית

וערבית עם כתוביות באנגלית ובעברית

Director: Shuruq Harb

Palestine | 2018 | 12 min | English, Arabic

& Hebrew with Eng & Heb subs

Using images shared on the Internet by Israelis during the Gulf War, the First Intifada and outdoor raves, Shuruq Harb composes the portrait of a Palestinian teenager in the 1990s, as a mirror image of Israeli pop culture.

בעזרת תמונות ששיתפו ישראלים באינטרנט על מלחמת המפרץ, האינתיפאדה הראשונה ומסיבות טראנס בטבע, שורוק حرب מציירת את דיוקנה של נערה פלסטינית בשנות ה-90, כתמונת ראי של תרבות הפופ הישראלית.

אבו כחי خملق عمره ١٠٠ سنة،

زبي النكبة أبوك نولد

بن מאה, וכך גם

הנננה YOUR FATHER

WAS BORN 100

YEARS OLD, AND SO

WAS THE NAKBA

בیمו: ראזאן אלסלאח

ארה"ב | 2017 | 7 דק' | ערבית עם כתוביות

באנגלית ובעברית

היא מתבוננת ברוח הרפאים הווירטואלית שלה המסומנת ב-X. "לו הייתי יכולה ללכת כאן, הייתי מוצאת אותו, אפילו שהוא כבר לא שם". אום אמין, סבתא פלסטינית, שבה לעיר מולדתה חיפה באמצעות Google Maps Street View - כיום הדרך היחידה בה תוכל לראות את פלסטין.

إخراج: رزان الصالح

الولايات المتحدة | ٢٠١٧ | ٧ دقائق | بالعربية

مع ترجمة للإنجليزية والعبرية

تتأمل شبحتها الافتراضي المشار إليه بالحرف X. "لو أمكنني الذهاب، لوجدته، مع أنه لم يعد موجودًا هناك". تعود أم أمين، جدة فلسطينية، إلى مسقط رأسها حيفا بواسطة تطبيق Google Maps Street View - وهي الطريقة الوحيدة حاليًا لرؤية فلسطين.

Director: Razan AlSalah

USA | 2017 | 7 min | Arabic with Eng &

Heb subs

She looks down at her virtual ghost marked with an X. "If could walk here, I would have found it, even if it's not here anymore." Oum Amin, a Palestinian grandmother returns to her hometown Haifa through Google Maps Street View, today the only way she can see Palestine.

ימני אוסלו יומيات أوسلو The Oslo Diaries	11:00 סינמטק 4 سينماتيك ٤ Cinematheque 4
תותים فراولة Strawberry על סף הבית على عتبة الباب On the Doorstep	14:00 סינמטק 2 سينماتيك ٢ Cinematheque 2
מחווה למישל חלייפי تكريم المخرج ميشيل خليفي Homage to Michel Khleifi זכרון פורה הזכרה الخصبه Fertile Memory	16:00 מועדון קולנוע הגדה השמאלית نادي سينما الضفة اليسرى Left Bank Cine Club
בית البيت House מכתב לידיד בעזה رسالة إلى صديق في غزة Letter to a Friend in Gaza	17:00 סינמטק 4 سينماتيك ٤ Cinematheque 4
מחווה למישל חלייפי تكريم المخرج ميشيل خليفي Homage to Michel Khleifi מעלול חוגג את חורבנו معلول تحتفل بدمارها Ma'aloul Celebrates Its Destruction	19:00 מועדון קולנוע הגדה השמאלית نادي سينما الضفة اليسرى Left Bank Cine Club
הגברים שמעבר לגדר رجال خلف السور The Men Behind the Wall חתמתי על העלומה لقد وقّعت على العريضة I Signed the Petition אביך נולד בן מאה, וכך גם הנכבה أبوكمي خلق عمره ١٠٠ سنة، زي النكبة Your Grandfather Was Born 100 Years Old and So Was the Nakba הפיל הלבן الفيل الأبيض The White Elephant	21:00 סינמטק 1 سينماتيك ١ Cinematheque 1

15.12

שבת
السبت
SATURDAY

סיור והקרנה جولة وعرض فيلم Tour & screening מעלול חוגג את חורבנו معلول تحتفل بدمارها Ma'aloul Celebrates Its Destruction	14:00 מעלול معلول Ma'aloul
אירוע פתיחה فعالية الافتتاحية Opening Event המגדל البرج The Tower	20:00 סינמטק 1 سينماتيك ١ Cinematheque 1
אפולו בשערי עזה أبولو غزة The Apollo of Gaza	12:00 סינמטק 1 سينماتيك ١ Cinematheque 1
עכו חלומות أحلام عكا Acre Dreams	14:30 סינמטק 1 سينماتيك ١ Cinematheque 1
מחווה למישל חלייפי تكريم المخرج ميشيل خليفي Homage to Michel Khleifi חתונה בגליל عرس الجليل Wedding in Galilee	17:00 מועדון קולנוע הגדה השמאלית نادي سينما الضفة اليسرى Left Bank Cine Club
מחווה למישל חלייפי تكريم المخرج ميشيل خليفي Homage to Michel Khleifi מעשה בשלושה תכשיטים حكاية الجواهر الثلاث Tale of Three Jewels	21:00 מועדון קולנוע הגדה השמאלית نادي سينما الضفة اليسرى Left Bank Cine Club

8.12

שבת
السبت
SATURDAY

13.12

חמישי
الخميس
THURSDAY

14.12

שישי
الجمعة
FRIDAY

סינמטיק תל-אביב, שפרינצסאק 2, תל-אביב.
שراء التذاكر عبر موقع السينماتيک، شباك التذاكر أو عبر
هاتف رقم: 3660800.
النادي السينمائي الضفة اليسرى، شارع إحد هعام 70،
تل-أبيب. الدخول مجاني.

סינמטק תל אביב, שפרינצק 2, תל אביב.
כרטיסים באתר הסינמטק, בקופות או בטל: 03-6060800
מועדון קולנוע הגדה השמאלית, רח' אחד העם 70, תל אביב.
כניסה חופשית.

Tel Aviv Cinematheque, 2 Sprinzak St., Tel Aviv.

Tickets through the website or at the box office or

tel: 03-6060800.

Left Bank Cine Club, 70 Ahad Ha'am St., Tel Aviv.

Admission free.